



**INSTITUTO FEDERAL  
DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA**  
Sul-rio-grandense

Protocolo nº 23163.002863.2017-19



Data: 26/10/2017

Campus: JG-DIR

Interessado: Patricia Mussi Escobar Iriondo Otero

Origem: JG-DEX

Destino: IF-PROEN

Assunto: Cadastro projeto ensino /Espanhol



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
SECRETARIA DE EDUCAÇÃO PROFISSIONAL E TECNOLÓGICA  
INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA SUL-RIO-GRANDENSE  
PRÓ-REITORIA DE ENSINO

FORMULÁRIO PARA APRESENTAÇÃO DE PROJETOS DE ENSINO

REGISTRO SOB Nº:  
*Uso exclusivo da PROEN*

PJE 2017 J6 L15

CAMPUS:  
Avançado Jaguarão

I. IDENTIFICAÇÃO

a) Título do Projeto

Língua Espanhola A1

b) Resumo do Projeto:

O projeto possibilita ao aluno um processo de aprendizagem em língua espanhola contínuo, inclui conteúdos estipulados pelo marco Comum Europeu que caracterizam o nível A1 de conhecimento linguístico, mas após o término desse projeto, outros serão propostos, a fim de dar continuidade aos níveis (A2, B1, B2, C1 e C2). As aulas seguem o aporte metodológico da pedagogia Identitária e de Imersão Intercultural, proposto por Semino (2009), a partir do qual o ensino do conteúdo linguístico é mediado por um contexto cultural pseudo-real que pretende ser vivenciado como real por parte do aluno.

c) Caracterização do Projeto:

Classificação e Carga Horária Total:

<input checked="" type="checkbox"/> Curso/Mini-curso	<input type="checkbox"/> Palestra	<input type="checkbox"/> Evento	<input type="checkbox"/> Outro (Especificar).
--	-----------------------------------	---------------------------------	---

*[Assinaturas manuscritas]*

3

<input type="checkbox"/> Ciências Exatas e da Terra	<input type="checkbox"/> Ciências Biológicas	<input type="checkbox"/> Engenharias
<input type="checkbox"/> Ciências da Saúde	<input type="checkbox"/> Ciências Agrárias	<input type="checkbox"/> Ciências Sociais Aplicadas
<input type="checkbox"/> Ciências Humanas	<input checked="" type="checkbox"/> Linguística, Letras e Artes	<input type="checkbox"/> Outros
Carga horária total do projeto: 40		

**d) Especificação do(s) curso(s) e/ou áreas e/ou Departamentos/Coordenadorias envolvidos:**

Curso Técnico em Edificações – Integrado

<b>Vinculação com disciplinas do(s) curso(s)/área(s):</b>
O projeto de ensino está vinculado diretamente a uma disciplina ou a várias disciplinas (projeto interdisciplinar)? <input type="checkbox"/> Sim. <input checked="" type="checkbox"/> Não. Qual(is)? _____
<b>Articulação com Pesquisa e Extensão:</b>
O projeto de ensino poderá gerar alguma ação de pesquisa e extensão no futuro? <input checked="" type="checkbox"/> Sim. <input type="checkbox"/> Não. Em caso afirmativo, como se dará esse encaminhamento? Com relação ao projeto de pesquisa, as produções dos alunos poderão ser objeto de estudo e análise linguístico. No que diz respeito ao projeto de extensão, no futuro, poderá ser ofertado para a comunidade local e também poderá ser realizada uma parceria com os alunos e professores da Universidade Federal do Pampa- Unipampa (campus Jaguarão), uma vez que essa universidade possui o curso de Letras: Português-espanhol.
<b>Vinculação com Programas Institucionais:</b>
O projeto de ensino está atrelado a algum Programa Institucional? <input type="checkbox"/> Sim. <input checked="" type="checkbox"/> Não. Em caso afirmativo, cite o(s) programa(s).

**e) Identificação da equipe, com a função e a carga horária prevista:**

<b>Coordenador (docente ou técnico-administrativo do IFSul)</b>
<b>Nome:</b> Patrícia Mussi Escobar Iriondo Otero
<b>Lotação:</b> Campus Avançado Jaguarão
<b>SIAPE:</b> 1040093

4

**Disciplina(s) que ministra / atividade administrativa:** Língua Portuguesa e Literatura I, Língua Portuguesa e Literatura II, Língua Espanhola II, Língua Portuguesa e Literatura III e CEEPII.

**Formação Acadêmica:**  
Graduação: Licenciatura em Letras: Português- Espanhol e respectivas literaturas  
Bacharelado em Comunicação Social – Publicidade e Propaganda e Relações Públicas  
Especialização: Especialização em Gestão Empresarial  
Mestrado: Mestrado em Letras: Estudos da Linguagem  
Doutorado: Doutoranda em Linguística Aplicada

**Contato:**  
Telefone campus: (53) 99923-4801  
Telefone celular: (53) 984223308  
E-mail: patriciaescobar@gmail.com

*Observação: se o projeto de ensino apresentar mais de 01 coordenador será necessário replicar a tabela acima. A carga horária do Coordenador será a carga horária do projeto de ensino.*

Demais membros		
Nome	Função	CH prevista
Patrícia Mussi Escobar Iriundo Otero	Coordenadora	2
Aluno*	bolsista	2

*Observação: a carga horária prevista é em horas-aula semanais e a função pode ser Coordenador, Colaborador, Participante, Ministrante ou Palestrante.*

- Será posteriormente selecionado, caso haja bolsa.

## II. INTRODUÇÃO

Vygotsky (1979) chama de processo superior a capacidade que o homem tem de substituir o real por representações simbólicas. Essa construção dependerá do ambiente social em que vive o sujeito. Talvez se possa fazer uma relação ao que Piaget chamou de mais além da "ophélimité", se entendemos o termo criado pelo economista francês Vilfredo Pareto para designar o caráter de uma coisa qualquer que corresponde ao nosso desejo. Assim, o desejo inclui tudo aquilo que alguém valoriza e substitui o valor real por representações simbólicas de acordo com a cultura do indivíduo e a linguagem que compartilha com os grupos em que interage.

Com base nos estudos vigotskianos, os aportes de Escobar e Semino (2010), SEMINO (2009), também nos ajudaram a desenhar essa proposta que apresenta a cultura do outro para

*[Handwritten signatures and marks]*

que a partir do outro o estudante estabeleça inferências mediante as relações que faz a partir da sua própria cultura.

A metodologia da Pedagogia Identitária e de Imersão Intercultural configura um processo de aprendizagem que garante a criação de um universo em que um se transforma pelo outro, e ele se transforma constituindo-se linguisticamente e culturalmente.

Dessa forma, o ensino da língua estrangeira acontece em aulas criadas por narrativas situacionais inventadas a partir de contextos culturais intermediados por objetos, como materiais autênticos, por exemplo, e, ferramentas tecnológicas que sugestionam e se configuram mediante diferentes gêneros do discurso (BAKHTIN, 2011). O uso de materiais autênticos e das tecnologias com o enfoque metodológico da Pedagogia Identitária de Imersão Intercultural (SEMINO, 2009), proporciona uma adaptação linguística e cultural e configura uma aprendizagem significativa quando contextualizada ao universo social dos estudantes.

Esse aporte vem sendo utilizado em sala de aula com os alunos do Segundo Ano do Técnico em Edificações - Integrado. Contudo, em virtude da pouca carga horária destinada ao ensino da Língua Espanhola, há a necessidade de uma maior oferta do idioma a fim de conseguir além do desenvolvimento da competência leitora e da produção escrita, o desenvolvimento da competência comunicativa (HYMES, 1974).

Nas aulas ministradas aos alunos do Técnico em Edificações, observou-se que uma didática que trabalha com contextos pseudo-reais faz com que o aluno se sinta mais à vontade em aula, pois sua ansiedade diminui, ele se esquece do medo de cometer equívocos quando entra nesse mundo da imaginação, que se configura como real no plano discursivo. Isso influi para a diminuição do filtro afetivo (KRASHEN y TERREL, 1983) do estudante, fazendo com que o filtro não bloqueie a entrada do *input* linguístico em língua estrangeira, facilitando o processo de aprendizagem.

Portanto, por considerar todos esses aspectos linguísticos e os sociais, especialmente pela necessidade do aluno do técnico em Edificações de aprender a língua espanhola, em virtude da localização fronteiriça em que se encontram e as possibilidades laborais e de estudo que se mostram, define-se e apresenta-se a seguir a justificativa do presente projeto.

### III. JUSTIFICATIVA

O projeto justifica-se por buscar contribuir para integração social, acadêmica e profissional dos alunos do curso Técnico em Edificações mediante o reconhecimento do outro a partir de sua língua e cultura. O ensino da Língua Espanhola, no que se refere ao conhecimento cultural e linguístico, estabelece relação com outros aspectos relacionados a costumes, danças típicas, estações do ano, natureza, economia, política, história, nacionalidades e variedade linguística.

A fronteira tem uma história de separação, de lutas e disputas, é um território que se configura pelas leis diferenciadas e pelo controle policial, no caso das fronteiras separadas por rios e pontes, como é o caso de Jaguarão e Rio Branco, a questão da divisão é ainda mais latente.

A fronteira sul é uma região que até pouco tempo não era valorizada pelo governo, a faixa de fronteira, menos ainda, sendo assim, há uma carência cultural e educativa nesse espaço, os municípios de Jaguarão e Rio Branco possuem poucas opções de cursos de línguas, e a carga horária da disciplina de língua estrangeira nos projetos pedagógicos dos cursos técnicos sempre é insuficiente, pois é necessário priorizar essa carga horária para as disciplinas técnicas. Dessa forma, o projeto pretende suprir parte das carências acima mencionadas, pois, por ser uma região fronteiriça, muitos desses estudantes, quando formados, atuarão nos dois países e necessitarão o conhecimento da língua espanhola para suas atividades profissionais futuras. Além disso, o conhecimento da língua espanhola poderá proporcionar uma maior integração com os vizinhos fronteiriços.

A língua espanhola e a língua portuguesa não devem ser consideradas línguas estrangeiras na região de fronteira, tampouco a cultura uruguaia e a brasileira devem ser tratadas como tal, o que se tem na fronteira são línguas e culturas irmãs, que precisam ser conhecidas, reconhecidas e valorizadas para que o respeito e a tolerância estejam presentes para harmonia e convívio dessas duas comunidades.

A proposta deste projeto é a de que o aluno se faça participante dele mesmo, encontrando-se enquanto elemento multiplicador identitário da memória do seu povo e do entre lugar fronteiriço que habita, descobrindo e redescobrimdo sua cultura e a do outro, que já é parte dele. O trabalho intercultural aponta para a superação de possíveis atitudes de diferença ou indiferença entre as culturas, busca compreender e respeitar a diferença com base em uma interpretação positiva da pluralidade cultural e social.

Em uma perspectiva interdisciplinar e complexa (MORIN, 1994) do inter (cultural, sócio-político, econômico, artístico, étnico, grupal, geracional, sexual, etc.), busca-se desenvolver um projeto de ensino que possibilite a transformação e a aprendizagem linguística-cultural.

#### IV. OBJETIVOS GERAIS E ESPECÍFICOS

GERAL: Desenvolver a competência comunicativa intercultural, integrando as quatro habilidades, ou seja, a competência de compreensão oral, leitora e de produção textual oral e escrita gerada por situações contextualizadas de interlocução mediada pelos diferentes gêneros discursivos que circulam na esfera social-cultural no âmbito pessoal e profissional.

ESPECÍFICOS:

- ✓ Conhecer o alfabeto das duas línguas (a materna e a língua Espanhola) e observar a diferença fonético/fonológica.
- ✓ Aprender o vocabulário básico das duas línguas adicionais de forma contrastiva;
- ✓ Estudar aspectos gramaticais iniciais: artigos, adjetivos, preposições, pronomes, conjunções, advérbios, algumas locuções e verbos em modo indicativo e imperativo;
- ✓ Conhecer aspectos culturais entre os países hispânicos e as fronteiras compartilhadas;
- ✓ Perceber diferenças culturais entre os países e regiões estudadas.
- ✓ Realizar concomitantemente atividades de compreensão auditiva, conversação, leitura e produção textual escrita.

## V. METODOLOGIA

As aulas serão ministradas com base na Metodologia da Pedagogia Identitária e de Imersão Intercultural para o ensino de línguas estrangeiras ou segundas línguas (Línguas adicionais). O método foi desenvolvido pela professora Semino (2009) e contempla uma proposta de aulas em que o nível de sugestão que o professor consegue propiciar aos seus alunos é fundamental para a conquista dos seus objetivos com respeito a aprendizagem do idioma por parte de seus alunos. É essa ação inicial que fará com que o aluno se sinta relaxado ("a gusto") e esqueça que está em uma sala de aula. Dessa maneira, com seu filtro afetivo baixo (KRASHEN y TERREL, 1983), o estudante participa e desenvolve sua competência comunicativa (HYMES, 1974), estabelece um elo ("eslabón") entre sua cultura e a do outro, e cria uma relação identitária compartilhada ("compartida").

## VI. CRONOGRAMA DE EXECUÇÃO

Atividades	Junho	Julho	Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Dezembro
1	1	2	3	4	5	6	
2	1	2	3	4	5	6	
3		2	3	4	5	6	
4		2	3	5	6	6	
5			4				

### Descrição das atividades:

**Atividade 1:** Un viaje en la máquina del tiempo: el origen del idioma. El alfabeto y los fonemas de la lengua española.

**Atividade 2:** De gira por España (La Mancha): Don Quijote: Los pronombres personales tónicos y (átonos) el presente del indicativo. Las relaciones familiares y de amistad. Presentarse, expresar gustos y preferencias. Adjetivos. Los artículos. Los colores.

**Atividade 3:** Una pelea con los ninots: Don Quijote en el museo fallero. Dulcinea, las fallas y las comidas, gustos y preferencias. El catalán. Los artículos. La comida y la pitanza. Las vestimentas y las partes del cuerpo.

**Atividade 4:** Un encuentro en la Fiesta de la Tomatina. Pedir y dar informaciones. Puntos de dirección y referencias. Perífrasis verbales, pretérito perfecto e imperfecto. Los pronombres átonos (complemento). EL vocabulario de los numerales. Las horas. El vocabulario de los medios de transporte.

**Atividade 5:** Un paseo por Galicia, El Conxuro de la Quemada. El vocabulario de los animales. El gallego. El imperativo. Los muebles de la casa. Los adverbios.

**Atividade 6:** San Fermín. El País Vasco. El Euskera. Las expresiones idiomáticas. y el tiempo. Las preposiciones y las conjunciones. Los deportes. El vestuário.

## VII. A ESTRUTURA NECESSÁRIA

Será necessária uma sala de aula para a realização do projeto.

## VIII. RECURSOS FINANCEIROS (ORÇAMENTO DETALHADO/JUSTIFICADO)

Item	Discriminação	Quantidade	Valor Unitário (R\$)	Valor Total (R\$)
1	Dicionários Michaelis Português-Espanhol	10	18,00	180,00
2	Dicionário Visual Ilustrado SBS	2	34,00	68,00
3	Dicionário Señas	1	56,00	56,00
4	Kit Fantoches com 10	1	70,00	70,00
5	Jogos didáticos	4	30,00	120,00
6	Folhas A4	8	40,00	320,00
7	Lápis de cor Faber Castell 48 cores (caixa)	4	36,00	144,00
8	Giz de Cera Faber Castell (caixa) 12 cores	4	6,00	24,00
9	Cortina painel teatro para fantoches	1	100,00	100,00
10	Pincel de Quadro Recarregável (Pincel Marcador Para Quadro Branco Vbma-Vbm-M Board Master Pilot   12 Unidades)	1	100,00	100,00
11	EVA (Cartolina Em Eva 40 X 60/2mm Pacote Com Dez Folhas)	2	11,00	22,00
12	Cola Tenaz 35g – caixa 12 unidades	1	34,00	34,00
13	Tesoura uso geral tramontina	10	14,00	140,00

14	Cartolina colorida – pacote com 10	2	6,50	13,00
15	Bolsa para aluno	1	100,00	100,00
	TOTAL			1.491,00

### IX. RESULTADOS E IMPACTOS ESPERADOS

Espera-se que o projeto além de proporcionar a integração e o lazer, com sua abordagem intercultural entre os países hispânicos e o Brasil, desenvolva nos estudantes esse conhecimento linguístico e cultural, e, especialmente, amplie o conhecimento de mundo, a aceitação do outro, o respeito e a tolerância para o que antes poderia ser diferente ou indiferente.

A competência comunicativa e cultural é um elemento chave para o êxito profissional, em qualquer âmbito de trabalho é preciso saber interagir conforme a situação conversacional, fazendo uso de conhecimentos culturais e linguísticos. Desenvolver esses aspectos, já é sem dúvida um excelente resultado para alunos e a professora envolvida no projeto.

Além desse público, há o desejo de em uma segunda etapa, transformar esse projeto de ensino em projeto de extensão, multiplicando o conhecimento adquirido aos alunos das escolas de Jaguarão, ampliando a abrangência dessa ação.

### X. AVALIAÇÃO

#### Tipo de avaliação utilizada:

- ( ) Quantitativa.  
 ( ) Qualitativa.  
 ( x ) Mista.

#### Instrumentos/procedimentos utilizados:

- ( x ) Entrevistas                      ( x ) Seminários  
 ( x ) Reuniões                          ( x ) Questionários  
 ( x ) Observações                    ( x ) Controle de Frequência  
 ( x ) Relatórios                        ( ) Outro(s). Especificar.

#### Descrição de procedimentos para avaliação:

Os alunos serão avaliados individualmente e em grupos, por meio de alguns trabalhos desenvolvidos durante as aulas ou extraclasse. A nota final das etapas será feita através da soma das notas das atividades. Será considerado aprovado o aluno que alcançar, no mínimo, 60% dos objetivos de cada etapa.

Handwritten mark in the top right corner.

<b>Periodicidade da avaliação:</b>	
<input type="checkbox"/> Mensal	<input type="checkbox"/> Trimestral
<input type="checkbox"/> Semestral	<input checked="" type="checkbox"/> Ao final do projeto
<b>Sujeito(s) que realiza(m) a avaliação:</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Coordenador	<input type="checkbox"/> Ministrante
<input type="checkbox"/> Colaborador	<input type="checkbox"/> Palestrante
<input type="checkbox"/> Participantes (Estudantes/servidores)	

**XI. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

**Referencias**

BAKHTIN, M. Gêneros do Discurso. **Estética da Criação Verbal**. Trad. Paulo Bezerra. 6. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2011. p. 261-306.

ESCOBAR, Patricia Mussi; SEMINO, María Josefina Israel. **Los instrumentos audiovisuales como herramientas indispensables para el método de pedagogía identitaria y de inmersión intercultural**: una experiencia en la clase de e/le. Biblioteca On-line de Ciências da Comunicação, p. 01-10, 2010.

HYMES, Dell. "Hacia etnografías de la comunicación" en: **Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística**. México : UNAM, 1974.

KRASHEN, S. D. Y TERREL, T. D. (1983). **The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom**. Oxford: Pergamon.

MORIN, Edgar. **Introducción al pensamiento complejo**. Madrid: ed. Gedisa, 1994.

SEMINO, María Josefina. (2009): Introducción a la Pedagogía Identitaria e Intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. In: *Suplemento da SOLETRAS* (revista do Departamento de Letras / Faculdade de Formação de Professores, ano 9, N° 17, jan.-jun. Rio de Janeiro: UERJ.

VYGOTSKY, L.S. **El desarrollo de los procesos psicológicos superiores**. Barcelona: Grupo Editorial Grijalbo, 1979. p. 39-140.

Handwritten mark on the right side of the page.

Handwritten signatures and marks at the bottom of the page.

*[Handwritten mark]*

**ANEXOS (Listar os anexos)**

**1 - Ficha de Inscrição**

**COORDENADOR DO PROJETO**

DATA: 08 / 06 / 2017

*[Handwritten signature]*  
(Assinatura e Carimbo)

NOME

*[Handwritten mark]*

*[Handwritten mark]*

*[Handwritten mark]*

*[Handwritten mark]*

PARECERES DO CAMPUS

PARECER COLEGIADO/COORDENAÇÃO/ÁREA

aprovado ( ) reprovado

Parecer: De acordo, pois reforça o ensino de língua espanhola trabalhado no curso.

Em reunião:   /  /  

(Assinatura e Carimbo)

 LAURO BORGES

Coordenação COORDENADOR CURSO DE EDIFICAÇÕES

PARECER DIREÇÃO/DEPARTAMENTO DE ENSINO

aprovado ( ) reprovado

Parecer: De acordo por promover o ensino da língua espanhola reforçando a disciplina de língua estrangeira.

Em reunião:   /  /  

(Assinatura e Carimbo)

 Magda Santos dos Santos  
Chefe do Departamento Executivo  
IFSul-Câmpus Avançado Jaguarão

Direção/Departamento de Ensino

PARECER DIREÇÃO/DEPARTAMENTO DE ADMINISTRAÇÃO E PLANEJAMENTO (quando necessário)

aprovado ( ) reprovado

Parecer: Projeto aprovado devido a importância da temática abordada em um câmpus de fronteira. Resolva quanto ao material solicitado. O câmpus nos tem como fornecer o material solicitado.

Em reunião:   /  /  

(Assinatura e Carimbo)

 Ricardo Neves Cabral  
Tecnólogo em Gestão Pública  
CPA/RS 001481  
IFSul-Câmpus Avançado Jaguarão

Direção/Departamento de Administração e Planejamento

PARECER DIREÇÃO-GERAL DO CAMPUS

aprovado ( ) reprovado

Parecer: Aprovado por contribuir ao ensino da língua Espanhola

Em reunião:   /  /  

(Assinatura e Carimbo)

 Fabian Eduardo Debenedetti Carbajal  
Diretor  
IFSul-Câmpus Avançado Jaguarão

Diretor-geral

PARECER DA PRÓ-REITORIA DE ENSINO

aprovado ( ) reprovado

Parecer:

As instâncias anteriores não dataram seus pareceres, considere-se a data de 26/10/2017, pois foi a que o documento foi protocolado no SMOF.

Em reunião: 01/11/2017

(Assinatura e Carimbo)

Pro-reitor de Ensino  
Guilherme Ribeiro Rostas  
Pro-Reitor de Ensino  
Instituto Federal Sul-rio-grandense